

## LES POINTS DE CONVERGENCE DE LA PHONOLOGIE EN FRANÇAIS ET EN HAUSA

Dr. Scholastica Uzoma Ezeodili  
Nnamdi Azikiwe University, Awka  
[su.ezeodili@unizik.edu.ng](mailto:su.ezeodili@unizik.edu.ng)

&

Saidu, Murtala Dole  
Usmanu Danfodiyo University, Sokoto  
[saidu.murtala@udusok.edu.ng](mailto:saidu.murtala@udusok.edu.ng)

### Résumé

*L'apprentissage d'une langue étrangère comme le français, nécessite la connaissance de sa phonologie. Les apprenants hausaphones ayant déjà maîtrisé inconsciemment, le système phonologique de l'anglais, langue officielle et le hausa qui est leur langue maternelle, sont confrontés à un sérieux défi dans le processus de cet apprentissage. Les apprenants n'arrivent pas dans certaines situations à réaliser correctement la production de certains sons de la langue française, La plupart de ces apprenants essaient d'appliquer leur compétence phonologique de cette langue maternelle sur la langue française. Cette recherche a pour but de décrire les systèmes phonologiques du français et du hausa afin de faire ressortir les points de convergence, de la phonologie de ces deux langues en question. En dépit de ce problème, il existe des points de convergences qui sont supposés faciliter l'apprentissage et c'est dans ce sens que nous voulons exposer les traits phonologiques similaires dans les deux langues. Malgré le fait que ces deux langues sont génétiquement et typologiquement éloignées, il y a toujours de traits phonologiques communs à ces deux langues. Nous avons adopté une méthode descriptive en comparant les phonèmes français et ceux de hausa. Les résultats de notre recherche démontrent, bien, que meme si le français et le hausa ont des phonèmes similaires les sons ne se comportent pas de la même manière dans les deux langues différentes, mais cela ne constitue pas un obstacle majeur dans la prononciation des sons similaires aux deux langues.*

**Mots clés :** Convergence, phonologie, langue, Français, Hausa.

### Abstract

*Learning a foreign language such as French in a multilingual country requires knowledge of its phonology. Hausa speakers who have already established the phonological system of English as official language and Hausa as their mother tongue, face a serious problem in learning French. Learners are unable in some certain situations to correctly produce some sounds of the French language. Most of these learners try to apply their phonological knowledge of mother tongue to the French language. This research aims at studying, comparing, analyzing and describing the phonological systems of French and Hausa*

*languages to highlight the points of convergence of the phonology under study. Despite this problem, there are points of convergence which are supposed to facilitate learning and it is on this background that the researcher wants to explore the similar phonological features in the two languages. Moreover, despite these two languages being genetically and typologically distant, there are always phonological features that are common to these two languages and it is one this note that the researcher will carry out this study. The researcher is going to apply the contrastive method of the linguist Robert Lado through comparing French phonemes and those of Hausa. The results of our research show that French and Hausa have similar phonemes, but the sounds do not behave in the same way in the two different languages, but this does not constitute a major obstacle in the pronunciation of sounds that are similar in the two languages.*

**Keywords:** convergence, phonology, language, French, Hausa.

## INTRODUCTION

Hausa est une langue principalement parlée au Niger et au Nigeria. Elle est aussi parlée dans les autres pays de la sous-région comme : le Tchad, le Cameroun, le Ghana, le Benin, le Gabon et le Soudan. La langue hausa est apprise et parlée comme la première langue au Nord du Nigéria et au Sud du Niger. La langue hausa ou (Haoussa) est une langue Tchadique parlée en Afrique de l'Ouest et en Afrique centrale. Selon la classification des langues africaines basée sur les recherches menées dans les années soixante par le linguiste Américain Joseph Greenberg, la langue hausa est l'une des branches de la famille des langues Chamito-Sémetique.

La langue française ou (la langue de Molière) de sa part est une langue indo-européenne qui appartient à la famille des langues romaines qui découlent du latin. Les locuteurs de cette langue sont appelés francophones.

Malgré que ces deux langues soient génétiquement et typologiquement éloignées, il y a toujours de traits phonologiques qui les rapprochent. L'analyse contrastive du système phonologique de ces deux langues montre qu'elles partagent certains points de convergences.

L'objectif principal de notre recherche est de comparer la structure phonologique du français et du hausa et puis d'exposer les similarités existant entre la phonologie de ces deux langues, dans l'esprit de la grammaire universelle.

Cette communication contribuera à révéler les universaux linguistiques du point de vue phonologique dans les deux systèmes linguistiques du français et du hausa. La méthodologie employée est du type descriptif et vise à cerner les éléments similaires à leur

phonologie. Pour ce faire, on a tiré certains exemples dans les deux systèmes comme le corpus du travail.

## DÉFINITION DES TERMES

La phonologie est une science qui s'intéresse au fonctionnement du système des sons d'une langue d'un point de vue théorique.

Selon le petit Larousse illustré, la phonologie est :

Etude des phonèmes, de point de vue de leur fonction dans une langue donnée et des relations d'opposition et de contraste qu'ils ont dans le système de sons de cette langue (système phonologique (863))

Donc, nous pouvons dire que la phonologie est une discipline qui s'intéresse au fonctionnement de système des sons d'une langue d'un point de vue théorique. Elle a pour but de fournir une description la plus détaillée possible de la production, la transmission ou la perception des sons des langues naturelles. La phonologie est aussi une science qui étudie les sons du langage du point de vue de leur fonction dans le système de communication linguistique.

## CADRE THÉORIQUE

Cette recherche repose sur la théorie de la linguistique contrastive, selon laquelle la langue maternelle influence positivement ou négativement la langue étrangère d'apprentissage. Cette théorie a germé sous Weinreich U. (1953) qui utilisait le mot interférence pour expliquer le phénomène de transfert des éléments de la L1 vers la L2. Il faut aussi noter que Freis (1945) fait partie des initiateurs de cette théorie. Mais c'est Robert Lado qui l'a particulièrement fait connaître grâce à son œuvre intitulée « *Linguistics Across Cultures* » 1957. Dans cette œuvre, Lado a entrepris une étude contrastive dont le but était de montrer qu'en comparant les systèmes de deux langues L1 et L2, il était possible de décrire et de prédire les structures de la L1 qui causeraient ou non des difficultés dans l'apprentissage/acquisition de la L2. Donc, notre recherche se base sur le principe de l'analyse contrastive qui exige une comparaison systématique de deux ou plusieurs langues en vue de prévoir des difficultés des apprenants. Les éléments qui sont similaires à la langue maternelle de l'apprenant lui seront simples et les éléments qui sont différents lui seront difficiles » Lado a été le premier à fournir un traitement théorique complet et à suggérer un ensemble systématique de procédures techniques pour l'étude contrastive des langues.. L'idée principale de l'analyse contrastive, telle que

proposée par Lado dans son livre, était qu'il est possible d'identifier les domaines de difficulté qu'une langue étrangère particulière présentera pour les locuteurs natifs d'une autre langue en comparant systématiquement les deux langues et cultures (153).

## ÉTUDE ANTÉRIEURE

Beaucoup de chercheurs ont travaillé sur l'étude contrastive de nos langues nationales et du français. Dans son étude, Bello a fait une analyse de transcription de sons dans les deux langues, du Français et du Hausa. Tout en faisant une étude descriptive et comparative des systèmes phonologiques du Hausa et du français, il a fait ressortir que la reproduction des graphiques de ces deux langues comprend des convergences et des divergences tant au niveau phonologique qu'au niveau phonétique. Il a aussi pu observer que l'alphabet français ne facilite pas l'apprentissage du français comme langue étrangère, celui-ci serait handicapé par l'inconsistance du français au niveau de la production orale et écrite, (18).

Ijeoma dans son article intitulé « les apprenants igbophones face à la prononciation des sons français » affirme que l'un des problèmes auxquels fait face les apprenants du français langue étrangère est celui de l'interférence de la langue déjà parlée par ces apprenants, (173).

De la même manière, Sale Maikanti a mené une étude sur "*the vowel systems of Hausa and English : A Comparative Analysis and their Linguistic Interference*" il a conclu que, l'analyse de voyelles implique des nombreuses techniques qui nécessitent de l'engagement et de la patience. Il affirme que, bien que les deux langues en études (Hausa et Anglais) n'appartiennent pas à la même famille, mais elles partagent certaines caractéristiques linguistiques comme les voyelles universelles /a/, /i/, et /u/, (12).

Zubairu et Sabariah dans leur article intitulé « *Contrastive Analysis of the Segmental Phonemes of English and Hausa Languages* » affirment que, les apprenants Hausaphones de l'Anglais Langue Seconde auront des difficultés dans la prononciation de tous les consonnes /p f v ø ʒ/. Ces apprenants ont tendance de prononcer les sons /p/ et /f/ comme /ɸ/, donc ils prononcent *pen* comme [ɸen] et *friend* comme [ɸren]. Ils ont la tendance de substituer le son /v/ par /p/, /ø/ par /t/, /ɔ̃/ par /d/ et /ʒ/ par /dʒ/. De plus, ces apprenants Hausaphones de l'anglais langue seconde confondraient la combinaison des lettres comme 'll', 'mm', 'tt', etc. comme des consonnes longues qui devraient être plus longues que lorsque des lettres simples sont utilisées, (111).

## **MÉTHODE**

Nous avons fondé notre travail sur la théorie des principes et des paramètres pour déterminer les points de convergence du système phonologique du français et du hausa. Cette théorie a été principalement formulé par les linguistes Noam Chomsky et Howard Lasnik. Dans ce cadre théorique, l'objectif de la linguistique est d'identifier tous les principes universels et de paramètres communs au langage humain. Cette théorie va nous permettre d'identifier les traits communs du système phonologique du Français et du Hausa.

Pour notre travail, nous avons utilisé des phrases simples avec un échantillon des étudiants de la première année. Nous avons fait lire les phrases sélectionnées par ces étudiants. Nous avons enregistré la lecture faite par ces étudiants dans le but de faire ressortir les systèmes similaires de la langue française et de la langue hausa. Dans notre analyse, nous avons pris en considérations les phonèmes identiques aux deux langues.

## **LE SYSTÈME PHONOLOGIQUE DU FRANÇAIS**

La langue française comme toute autre langue est composée des unités distinctes qui permettent à distinguer le sens de mots dans la communication linguistique. Le système phonologique de la langue française est composé de 36 ou 37 phonèmes dont dix-sept (17) sont dits consonantiques et seize (16) sont dits vocaliques et les trois (3) restants sont intermédiaires et sont aussi appelées semi-consonantiques ou semi-vocaliques. Les 17 phonèmes consonantiques mettent en jeu les vingt (20) consonnes de l'alphabet et les seize (16) phonèmes vocaliques mettent en jeu les six (6) voyelles de l'alphabet.

### **Le système vocalique de la langue française**

La langue française est composée de seize (16) phonèmes vocaliques. Du point de vue articulaire, les voyelles françaises se divisent en deux catégories : les voyelles orales qui sont au nombre de douze (12) et les voyelles nasales, elles sont au nombre de quatre (4). Les voyelles orales sont : /i/, /e/, /ɛ/, /a/, /ɑ/, /y/, /ə/, /o/, /u/, /œ/, /ø/, /ɔ/. Ces voyelles sont dites orales car la colonne d'air emprunte uniquement la cavité buccale (la lèvre s'élève pendant l'articulation). Les voyelles nasales sont : /ɛ̃/, /ɑ̃/, /ɔ̃/, /ɔ̃/ ; on les appelle voyelles nasales car en les prononçant, la colonne d'air emprunte à la fois les cavités buccale et nasale (la lèvre s'abaisse pendant l'articulation de la voyelle, elle permet l'échappement d'une partie d'air venant des poumons par le nez).

On distingue les phonèmes vocaliques de la langue française par certains degrés d'ouverture de la bouche durant leurs productions à savoir :

1. les voyelles fermées : comme, /i/, /y/, /u/
2. les voyelles semi-fermées : comme, /e/, /o/, /ø/, /ɔ̃/
3. la voyelle moyenne : /ə/
4. les voyelles semi-ouvertes : comme, /ɛ̃/, /œ̃/, /ɛ/, /ɔ/, /œ/
5. les voyelles ouvertes : comme /a/, /ɑ/, /ã/

A part la participation de la bouche dans la production de voyelles, il faut aussi noter la participation des lèvres dans le même processus. Elles sont aussi classées selon la participation des lèvres au moment de leurs productions. Ainsi on distingue les voyelles écartées (ou non-arrondies) lorsque les lèvres s'écartent au moment de la production de ces voyelles : comme, /i/, /e/, /ɛ/, /ã/, /a/, /ɑ et les voyelles arrondies lorsque les lèvres s'arrondissent lors de leurs articulations : comme, /y/, /u/, /o/, /ø/, /ɔ̃/, /œ̃/, /œ/, /ɔ/.

Il est aussi à noter le classement des phonèmes vocaliques de la langue française selon la position de la langue dans la bouche. Selon que la masse de la langue s'avance ou recule dans la cavité buccale, on distingue pour le premier mouvement des voyelles antérieures : comme, /i/, /y/, /a/, /œ̃/, /œ/, /e/, /ɛ/, /ø/, /ɛ̃/ et pour le second mouvement des voyelles postérieures : comme, /o/, /ɔ̃/, /ɑ/, /ɔ/, /ã/, /u/

**Le tableau 1 : les phonèmes vocalique de la langue française**

	Antérieures écartées	Antérieures arrondies	Postérieures écartées	Postérieures arrondies
Fermées	i	y		u
Semi-fermées	e	ø		o
Moyenne		ə		
Semi-ouvertes	ɛ	œ		ɔ
	ɛ̃	œ̃		
Ouvertes	a		a α	

### Le système consonantique de la langue française

Le système consonantique de la langue française est composé de dix-huit phonèmes consonantiques. Les phonèmes consonantiques se caractérisent par certains critères

articulatoires. Il s'agit de mode d'articulation et le point ou lieu d'articulation, de mode d'articulation, voisement ou non-voisement. On entend par le mode d'articulation, les lieux où le passage de l'air est modifié et en tant que les organes articulatoires responsables de la production de chaque son. Et par le point d'articulation, il s'agit de la manière dont les sons sont articulés.

- Les phonèmes occlusifs
  - Sonores : /b/, /d/, /g/
  - Sourdes : /p/, /t/, /k/
  - Nasales : /m/, /n/, /ɲ/, /ŋ/
- Les phonèmes fricatifs
  - Sonores : /v/, /z/, /l/, /ʒ/
  - Sourdes : /f/, /s/, /ʃ/

## **LE SYSTÈME PHONOLOGIQUE DU HAUSA**

La langue hausa possède son propre système phonologique. Ce système est composé de 46 phonèmes qui sont subdivisés en phonèmes vocaliques, diphtongues et phonèmes consonantiques.

Le système vocalique de la langue hausa

Le hausa standard est composé de dix phonèmes vocaliques dont cinq d'entre eux sont courts ou brèves et les cinq restants sont longs. Les phonèmes vocaliques nasals n'existent pas en langue hausa.

- Les phonèmes courts sont : /i/, /e/, /a/, /o/ et /u/
- Les phonèmes longs sont : /i:/ ou /ii/ ; /e:/ ou /ee/ ; /a:/ ou /aa/ ; /o:/ ou /oo/ et /u:/ ou /uu/

Les diphtongues

Ces types de phonèmes sont propres à la langue hausa et sont au nombre de deux : /ai/ et /au/, mais pour certains linguistes il y a un autre phonème qu'on considère comme faisant partie des diphtongues. Il s'agit de : [ui].

Le système consonantique de la langue hausa.

La langue hausa est composée de trente-quatre (34) phonèmes consonantiques, à savoir: /b/, /ɓ/, /m/, /ɸ/, /t/, /d/, /l/, /r/, /n/, /s/, /z/, /s'/, / /, /d/, /ʃ/, /tʃ/, / /j/, /ɲ/, /k/, /k'/, /g/, /dʒ/, /h/, / ?/, /ɸj/, /w/, /kw/, /k'w/, /gw/, /kj/, /k'j/, /gj/, / ?j/

		Labial	coronal	Palatal	Velar	Labialized velar	Palatalized velar	laryngeal
obstruents	Voiceless		t [t]	c [tʃ]	k [kʰ]	kw [kʷ]	ky[kʰ]	
	Voiced	b [b]	d [d]	j [dʒ]	g [g]	qw[gʷ]	gy[gʰ]	
	Glottalised	ɸ [ɸ]	d̥ [d̥]	ʻy [y]	ƀ [ƀ]	ƀw [ƀʷ]	ƀy[ƀʰ]	ʻ [ʻ]
	Voiceless	f, fy [ɸ] [f]	s [s]	sh[ʃ]				h [h]
	Voiced		z [z]	(j) [ʒ]				
	Glottalised		ts[tʰ]					
		m [m]	n [n]					
			l [l]					

sonorants		r [r]					
		ɾ [r]					
			y [j]		w [w]		

**Tableau 2** : les phonèmes consonantiques du Hausa

Dans la réalisation de ce genre de recherche, il a été nécessaire d'étudier la morphologie des mots dans les deux langues en question.

### **La syllabe**

La syllabe est une suite de phonèmes dont l'un est nécessairement une voyelle. La syllabe se définit comme la structure fondamentale qui est à la base de tout regroupement de phonèmes dans la chaîne parlée. Elle peut être une lettre ou un groupe de sons, prononcé par une seule émission de voix. Il existe deux types majeurs de syllabes à savoir la syllabe fermée et la syllabe ouverte. Une syllabe est dite fermée lorsqu'elle se termine par une ou plusieurs consonnes prononcées. Par exemple : partir [paRtiR], appel [apɛl], grande [gRäd]. Elle est dite ouverte quand elle se termine par une voyelle prononcée, comme : eau [o], ici [isi], sous [su].

Comme en français, la langue hausa comporte des syllabes fermées et ouvertes. Mais en langue hausa la plupart des syllabes sont ouvertes. Par exemple : rana [ra.na], le jour, wata [wa.ta] le mois, doki [do.ki] le cheval. A part les idéophones et les emprunts, il est rare de trouver la syllabe fermée dans la langue hausa. Exemple : birjik /bir.dʒik/ qui signifie abondant, kirin /ki.rin/ qui signifie noir, baram-baram /ba.ram.baram/ qui signifie désaccord, can /can/ laba, nan /nan/ ici.

En français, il y a une nuance entre la syllabe orale et la syllabe phonique ou écrite, notamment à cause de *e caduc*, qui disparaît souvent à l'oral. Par exemple le mot père est constitué d'une seule syllabe phonique fermée et se termine par [r], mais à l'écrit le même mot père est constitué de deux syllabes graphiques ouvertes : père. Le découpage d'un mot en syllabe graphique est basé sur les règles de la coupure d'un mot en fin de ligne.

En langue hausa, il n'existe pas de distinction entre une syllabe orale ou phonique et une syllabe écrite ou graphique

### **Prosodie.**

La prosodie est une partie de la phonétique qui a pour but d'étudier l'intonation, l'accentuation, le ton, la pause, en fait tout ce qui est suprasegmental. Le mot vient du grec « prosodia », qui veut dire l'accent tonique.

### **Intonation**

L'intonation est la variation de la hauteur au sein de l'énoncé. C'est ainsi que Adeleke souligne que : l'intonation porte sur l'ensemble de l'énoncé et sert à distinguer différents types de phrases (78).

La langue française comme la langue hausa possèdent deux types majeurs d'intonations dans leur système phoniques. Il s'agit de l'intonation montante et l'intonation descendante.

Pour l'intonation montante on a :

En français : faites attention ! Où vas-tu ?

En hausa : tafi ! fita ! ana ruwa ?

Les points de convergence des phonèmes vocaliques du français et du hausa

Le système vocalique de la langue française et celui de la langue hausa partagent en commun les phonèmes suivants : /a/, /i/, /o/, /e/, /u/.

**Tableau 2** : les phonèmes vocaliques communs au français et au hausa

phonème	Langue française		Langue hausa	
	A l'écrit	Exemple	A l'écrit	Exemple
/a/	a, â, ā	salade, pâte, parler	a	amini, ayaba
/i/	i, î, ï, y	lit, ile, maïs, stylo	i	iyaka, namiji
/o/	o, ô, au, eau	moto, tôt chevaux, l'eau,	o	rogo, gona
/e/	e, er, et, ed, ez, é,	les, , chanter, marché, pied , nez	e	keke, bahaushe
/u/	ou, où, où	cours, goûter	u	uba, yanzu

Nous constatons à travers le tableau ci-dessus que le système vocalique du français et du hausa partagent cinq voyelles en commun. Mais nous remarquons que les phonèmes vocaliques de la langue hausa sont représentés par une seule lettre à l'écrit, mais les phonèmes vocaliques de la langue française ont plus d'une seule lettre à l'écrit. Malgré, cette inconsistance, les apprenants hausaphones arrivent à la bonne prononciation de ces phonèmes vocaliques identiques aux deux langues. Il est aussi à noter que les semi-consonnes ou semi-voyelles ne figurent pas dans la langue hausa. /w/ ; /ɥ/, /j/.

**Tableau 3 : Position de phonèmes vocaliques communs aux deux langues**

Phonèmes	Français			Hausa		
	Au début	A l'intérieur	A la fin	Au début	A l'intérieur	A la fin
/a/	[a.mi] Ami	[paRle] parler	[pa] pas	[a.mi.ni] amini	[ba.bu.] babu	[a.ma.na] amana
/e/	[e.lɛv] élève	[ne] nez	[e.te] été	[eh] eh	[be.ra] ɓera	[ma.tʃe] mace
/i/	[il] Il	[liR] lire	[li] lit	[il.mi] ilmi	[ja.ri.ri] jariri	[ga.ri] gari
/o/	[o] Eau	[mo.to.] moto	[to] taux	[o.ho] oho	[lo.ka.tʃi] lokaci	[ra.bo] rabo
/u/	[uvRiR] Ouvrir	[kuR] court	[ʃu] choux	[u.ba] uba	[mur.ya] murya	[ba.bu] babu

Nous constatons que ces phonèmes se manifestent de la même manière dans les deux langues. Ces phonèmes peuvent se trouver au début, à l'intérieur ou à la fin d'un mot.

### **Les phonèmes consonantiques communs au français et au hausa**

Les deux langues, le français et le hausa possèdent certains phonèmes consonantiques en commun, bien qu'elles n'appartiennent pas à la même famille. Parmi, ces phonèmes figurent: /b/, /m/, /t/, /d/, /l/, /R/, /n/, /z/, /s/, /ʃ/, /f/, /k/, /g/

**Tableau 4 : les phonèmes consonantiques ayant le même son en français et en hausa**

Phonème	Français		Hausa	
	A l'écrit	Exemple	A l'écrit	Exemple
/b/	b, bb	<b>B</b> ébé, abbe,...	b	<b>Boya, baba,</b>
/m/	m,mm	<b>M</b> anger, <b>im</b> meuble, ...	m	<b>Kurma, mota,</b> ...
/t/	t, tt, th	<b>T</b> ête, fourchette, <b>Th</b> é, ...	t	Taro,tudu, ...
/d/	d, dd	<b>D</b> evant, <b>add</b> ition, ...	d	Gado, gida, ...
/l/	l, ll	<b>La elle,</b> ...	l	Hula, laya, ...
/R/, /r/	r, rr	<b>R</b> oute, <b>arr</b> êter, ...	r	Rago, bara, ...
/n/	n,	<b>N</b> ager, <b>nul,</b> ...	n	Nama, nono, ..
/z/	s, z	Musée, <b>z</b> èbre,...	z	Zane, zabo
/s/	s, ss, sc, ci,ce, y ti, x	<b>Se,</b> dessin, <b>sci</b> ence, <b>celle,</b> patient, <b>dix,</b> ...	s	Sikari, siyasa,..
/ʃ/	ch, sch	<b>Ch</b> at, <b>sch</b> éma, ...	sh	Shayi, shanu, ...
/f/	f, ff, ph	<b>Café,</b> coiffure, <b>ph</b> oto	f	Fari, karfi, ...
/k/	ca,co,cu, cc, k, qu,	<b>C</b> amarade, <b>cou</b> leur, <b>cui</b> vre, accuser, <b>ki</b> wi <b>qui</b>	k	Kare, kunu, ...
/g/	g, ga, gu, go,	<b>G</b> rand, <b>g</b> ateau, <b>g</b> uerre	g	Raga, rago, ...

L'analyse de ce tableau montre que la langue française et la langue hausa partagent un certain nombre de phonèmes consonantiques en commun. Ces phonèmes sont au nombre de treize. Nous constatons une incohérence au niveau des certains phonèmes consonantiques français où il y a une

différence entre le phonème et sa graphie, comme dans le cas de : /z/ et s ; /s/ et c, t, sc, x, /k/ et ca. Mais pour les phonèmes consonantiques de la langue hausa, on remarque que chaque son est représenté par un seul graphique. Comme les phonèmes vocaliques communs aux deux langues, la plupart des phonèmes consonantiques se manifestent aussi de la même manière dans un mot. Ils peuvent se présenter au début, à l'intérieur et souvent à la fin d'un mot. C'est ainsi que, la plupart des syllabes en langue hausa sont ouvertes. Il est rare d'avoir un phonème consonantique à la fin d'un mot hausa à part les idéophones et les emprunts.

### ANALYSE DES DONNÉES

Nous avons pris un échantillon de quinze (15) étudiants pour que nous puissions analyser la prononciation de certains phonèmes similaires de la langue française et de la langue hausa. Nous avons énuméré une liste de mots prononcés par les étudiants hausaphones de la première année d'étude de la langue française à l'Université Usmanu Danfodiyo de Sokoto. Nous avons analysé la production auditive de ces apprenants hausaphones. Notre analyse se base sur les phonèmes similaires en français et en hausa. Quatre phrases simples ont été sélectionnées. Nous avons fait lire ces phrases sélectionnées par les étudiants de la première année du français langue étrangère.

Considérons les phrases suivantes :

#### 1. Nous allons au marché.

La prononciation correcte pour cette phrase est : /nu.za.lõ.o.maR.fe/. les phonèmes communs aux deux langues dans cette phrase : /n/, /u/, /a/, /l/, /o/, /m/ //r,R/ et /f/.

Mot	prononciation correcte	nombre de bonne prononciation
• Nous	/nu/	7
• Allons	/a.lõ/	7
• Au	/o/	8
• Marché	/maRfe/	6

### Analyse

La prononciation du mot 'nous' ne pose pas de problèmes chez les apprenants hausaphones. Cela se justifie par la similarité du phonème /n/ et /u/ dans les deux langues. Ces apprenants n'ont pas de problèmes dans la production auditive de ces mots.

La prononciation du mot « allons ». Bien que, la langue hausa ne possède pas de consonnes nasale, cela n'a pas affecté la production de ce son par les hausaphones, étant donné qu'en hausa on prononce tout ce qui est écrit.

Dans la production du mot « au », les apprenants ont eu un petit problème bien que les deux possèdent le phonème /o/, mais cela se justifie par la similarité du diphtongue /au/ et l'un des graphiques du phonème /o/. Malgré cette inconsistance, ces apprenants ont pu produire le son /o/ correctement.

La prononciation du phonème /ʃ/ ne constitue pas une difficulté chez les apprenants hausaphones du français langue étrangère, étant donné que toutes les langues en possèdent le son. Le problème ici c'est le graphique du mot marché. En hausa le phonème /ʃ/ est représenté à l'écrit, uniquement par « sh » contrairement à la langue française où il est représenté par « ch ».

Nous avons noté une bonne production de certains sons dans la phrase ci-dessus. Pour la prononciation du « nous ». Les apprenants n'ont pas eu des difficultés, cela se justifie par la présence des phonèmes /n/ et /u/ dans les deux langues en question. Le verbe « allons » aussi est bien prononcé par ces apprenants. On peut noter que l'intégrité du message dans cette phrase est bien respectée, car le sujet et le verbe ont été bien prononcés. Donc un récepteur du message ne peut pas avoir des problèmes pour bien comprendre la signification de la phrase. Les erreurs notées dans la phrase ne constituent pas un obstacle dans la compréhension du message.

## 2. Je lis le journal.

La prononciation de cette phrase est : /ʒə.li.lə.ʒuR.nal./

Essayons de voir la production auditive de cette phrase par les apprenants hausaphones. Nous avons mis l'accent sur les phonèmes similaires : /l/, /i/, /R/, /n/ et /a/.

Mot	prononciation correcte	nombre de bonne prononciation
• Je	/ʒə/	7
• lis	/li/	8
• le	/lə/	7
• journal	/ʒuR.nal/	6

Analyse :

La prononciation du mot « je » ne constitue pas un problème majeur chez Les apprenants hausaphones bien que le hausa ne possède pas le son /ʒ/

La prononciation du mot « lis » est assez formidable chez les apprenants hausaphones. Cela se justifie par la présence de ces phonèmes dans les deux langues. Néanmoins, certains apprenants essaient de prononcer le « s », cela est dû à cause de l'influence de la langue hausa, car, on prononce tout ce qui est écrit en langue hausa.

La prononciation du mot « journal » est acceptable. Ils n'ont pas eu de difficulté au niveau de la prononciation de ce mot.

### 3. Vous allez à la maison.

La prononciation de cette phrase est : /vu.za.le.a.la.mɛzɔ̃ /

Essayons de voir la prononciation fait par les apprenants hausaphones dans cette phrase.

Mot	prononciation correcte	nombre de prononciation correcte
• Vous	/vu/	8
• Allez	/ale/	7
• maison	/mɛzɔ̃/	6

Analyse : la prononciation de mots clés dans cette phrase ne constitue pas un obstacle majeur à la compréhension de celui qui parle. La prononciation des mots « vous » /vu/ et « allez » /ale/ est un peu influencé par la langue hausa. La plupart de ces apprenants hausaphones pensent d'abord dans leur langue maternelle et essaient d'appliquer leur compétence phonologique sur le français. Ils tendent toujours à prononcer la consonne finale d'un mot. Un constat est aussi fait au niveau de la production de /mɛzɔ̃/, au lieu de prononcer le son /z/, ils prononcent /s/, ils oublient si la lettre « s » se trouve entre deux voyelles elle se prononce « z ».

### 4. Il parle hausa.

La prononciation de cette phrase est : /il.paRl.ha.u.sa/

Mot	prononciation correcte	nombre de bonne prononciation
• il	/il/	10
• parle	/paRl/	6
• hausa	/ha.u.sa /	10

Les apprenants hausaphones sont habitués à la prononciation de chaque consonne qui se trouve dans un mot. La prononciation du pronom « il » ne cause aucune difficulté aux apprenants hausaphones. Ils n'ont aucune crainte aussi de prononcer le « h » du mot « hausa ». Pour la prononciation de verbe « parle », ces apprenants ont eu de problème au niveau du phonème /p/. Mais les restes de phonèmes ils n'ont eu aucun problème. Nous pouvons dire que, cette bonne prononciation de la phrase ci-dessus s'explique par la similarité de ces phonèmes.

Nous remarquons que, dans la plupart des phrases proposées aux apprenants, les mots clés ont été bien prononcés par ces apprenants. Et cela se justifie par la similarité des phonèmes dans les deux langues en question. Nous pouvons dire que la ressemblance de système phonologique du français et du hausa contribuerait à la maîtrise de la production auditive des apprenants hausaphones.

## **CONCLUSION**

Nous avons pu faire ressortir à travers cette recherche, les points de convergences du système phonologique de la langue française et celui de la langue hausa. Nous avons profité de caractères communs des systèmes vocaliques et consonantiques du français et du hausa dans le but de distinguer clairement leurs particularités en vue d'aider les apprenants hausaphones à bien articuler les sons de la langue française. A travers cette recherche, nous partageons la même idée exprimée par Bello(2021) dans sa communication. En effet, il a constaté que les zones de ressemblance entre les phonèmes en hausa et en français ne poseraient aucune difficulté à l'apprenant hausaphone. Mais, nous avons constaté un petit problème dans la zone de ressemblance entre le système phonologique du français et du hausa. Ce problème se réalise, le plus souvent lorsqu'un mot se termine par un « s » ou un « e caduc ». Nous sommes aussi unanimes sur le fait que la connaissance de l'alphabet français ne facilite pas l'apprentissage du français langue étrangère.

## RECOMMANDATIONS

Pour avoir une bonne production auditive chez les apprenants hausaphones du français langues étrangère, on a besoin d'un travail collectif. Dans le but d'éviter la plupart des fautes de prononciation chez ces apprenants, il est conseillé aux professeurs du français langue étrangère de travailler sur le système phonologique de deux langues avec les apprenants, d'une façon individuelle et collective. Cet exercice peut se réaliser avec des phrases qui contiennent ces sons qui sont identiques.

Le département doit être doté des matériels pédagogiques d'apprentissage. Il s'agit d'un laboratoire moderne de langue pour promouvoir aussi des formations et des renforcements dans les domaines phonologiques qui vont aider directement les apprenants.

Les apprenants doivent penser en français, et non de passer à la traduction de leur langue maternelle. Il faut qu'ils puissent fournir un effort pour avoir la bonne articulation du système phonologique de la langue française.

## ŒUVRES CITÉES

- Abdou, D. *Etude sociolinguistique du Niger : élément d'approche d'une Nouvelle politique linguistique pour le Niger*. Paris : thèse de doctorat, Paris V, 1994.
- Abdullahi ,S. Bello. *Aperçu des systèmes phonologiques du Français et du Haoussa*. RANEUF 2021 No 19, Octobre Pp.18-32
- Adeleke, Josaph . *Cours d'Initiation à la Phonetique Francaise*. Bdagry : Succes Printers, 2018
- André, M. *Eléments de linguistique générale*. Paris : Armand Colin, 4<sup>e</sup> édition. 1996.
- Ijeoma ; J. *les apprenants igbophones face a la prononciation des sons français*, Apostolate of Language and Linguistics : A Festschrift in honour of Professor Emmanuel OkonkwoEzeani, 2018 pp. 164-175 Imprimé
- Kate, L. T., *A Manual for Writers of Research Papers, Theses and Dissertations*. 7<sup>th</sup> Edition. London: The University of Chicago Press. 2007.
- Kathori. C. R. *Research Methodology: Methods and Techniques*. New Delhi : New Age International Publishers, Second revised edition. 2004.
- Lado Robert. *Linguistics Across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers*. Michigan: University of Michigan Press, 1957

- Maikanti, Sale, *The Vowel Systems of Hausa and English: A Comparative Analysis and Their Linguistics Interference*. Imprimé
- Malah Z. et al. *Contrastive Analysis of the Segmental Phonemes of English and Hausa Languages*. International Journal of Languages, Literature and Linguistics. 2015 Vol. 1. No. 2. June. Pp.106-112. Imprimé
- Niane D. T. *Histoire générale de l'Afrique Noire : l'Afrique du XIIe au XVIème siècle*. Paris : UNESCO, tome4, 1985
- Roman, J. *Essays de Linguistique Générale*. Paris : Edition de Minuit. Point, 1963
- Sanni M.A.Z. TsarinSauti da Nahawun Hausa. Ibadan : University Press PLC, 2011
- Ezeodili S. U. et Awa, C. I. *Etude Contrastive de Pronom Personnel en Français et en Anglais*. Nigerian Journal of Arts and Humanities (NJAH), volume 1, November 1. 2021. pp. 151-161. Imprimé
- Skinner, N. A *Grammar of Hausa*. Zaria: NNPC, 1977